

Н.И. Нигматов (Худжанд, Таджикистан).

Редкий источник в кокандоведении

Аннотация: Статья посвящена проблеме изучения особенностей историко-литературного произведения Мирзы Шамс Бухари «История Бухары, Коканда и Кашгара» и его значения как важнейшего исторического источника в исторических исследованиях Кокандского ханства. В статье рассматриваются вопросы, связанные с историей создания этого литературного произведения, его структурными особенностями, идейным содержанием и способами интерпретации фактов самим Бухари и др. Особое внимание автор статьи уделяет анализу составных частей изучаемого историко-литературного источника, и, исходя из этого анализа, он приходит к важным результатам. Делается вывод о том, что исследуемый материал является одним из ценных источников, способствующих изучению общественно-политического и культурного положения Кокандского ханства, и содержит редчайшие свидетельства о литературных кружках и центрах соответствующего периода, имевших глубокое влияние на литературную и общественную жизнь таджикского народа.

Ключевые слова: Коканд, источник, история, Кокандское ханство, Эмир Умархан, Мухаммад Алихан, «История Бухары, Коканда и Кашгара», переводчик

N.I. Nigmatov (Khujand, Republic Tajikistan)

A Rare Source Aimed at Kokand Studies

Abstract: The article dwells on the issue beset with the study of peculiarities of Mirzo Shams Bukhari's historico-literary production entitled as "The History of Bukhara, Kokand and Kashgar" and its significance as the most important historical source in the historical studies of Kokand Khanate. The article deals with the issues concerned with the history of the relevant literary production creation, with its structural peculiarities, ideological content and the ways of interpreting facts by Bukhari himself. As well as, the author of the article pays particular attention to the analysis beset with the constituent parts of the historico-literary source under study, proceeding from this assumption he comes to important results. It is concluded that the former in question is recognized as one of the valuable sources aimed at the study of socio-political and cultural situation of Kokand Khanate and contains the rarest evidence of literary circles and centers of the

relevant period, which had a profound sway over the literary and social life of the Tajik people.

Key words: Khukhand, source, history, khans of Kokand, Amir Umarkhan, Muhammad Alikhon, “The History of Bukhara, Kokand and Kashghar”, translator

Письменные источники, содержащие сведения исторического характера для изучения и научной интерпретации литературно-исторического, художественного, политического и социального положения того или иного региона или страны, представляют большую ценность для освещения малоизученных страниц истории и культурогенеза народов и народностей. К числу таких авторитетных источников относятся историко-литературные сочинения Наршахи – «История Бухары», Абдулгаффара ибн Исмаила – «История Нишапура», «История Систана» неизвестного автора, Васе' аль-Ймени – «История Йемена», Хатиба аль-Багдади – «История Багдада», «История Медины», «История Мекки», «История Дамаска» и десятки других памятников письменности, ставшие бесценным источником изучения истории и культуры городов [6; 7].

Важное значение для изучения истории таджикского народа имеет историко-литературное сочинение Мирзы Шамс Бухари «История Бухары, Коканда и Кашгара», написанное на персидском языке, которое относится к числу авторитетных источников изучения материальной культуры Кокандского ханства.

Согласно сведениям французского востоковеда Ш.-А.-О. Шефера, историческая хроника «История Бухары, Коканда и Кашгара», написанная Мирзой Шамс Бухари по просьбе В.В. Григорьева и переведенная с персидского на русский язык, впервые была опубликована в 1860 г. в Казани. Впоследствии по велению Мас'уда Мирзо, сына шаха Насир-уд-дина, книга Бухари была переведена с русского на персидский язык Мухаммедом Хасанханом 14-го числа месяца сафар 1321 года [2; 3].

К сожалению, оригинальный текст этой книги, написанный на персидском языке, не был в то время издан.

Следует отметить, что в 1784 г. историк поступил на службу ко двору Амира Шахмурада (1784–1800), где и стал вести записи событий, произошедших в Бухаре, Коканде и Кашгаре в 1859 г., точно воссоздать ход которых ему помогали беседы со служителями двора и очевидцами событий.

Это позволило Бухари в письменной форме запечатлеть хронику социально-политических, религиозных и общественных событий ханства этого периода и показать роль некоторых ученых, поэтов и общественных деятелей в описанных событиях, в чем и заключается художественно-эстетическая ценность данной книги.

Книга состоит из двух частей, каждая из которых датируется 1859 г.

Первая часть начинается с описания событий периода правления Амира Хайдара и заканчивается летописью правителей Кашгара. Во второй части книги, которая открывается биографией Амира Шахмурада, освещаются события, связанные с именем Джахонгир-ходжи.

Вне всякого сомнения, первая часть книги принадлежит перу самого Бухари, однако в отношении авторства второй части существуют некоторые сомнения; вероятно, эта часть является дополнением издателя книги, В.В. Григорьева.

В первой части своей исторической книги Мирза Шамс Бухари повествует о событиях бухарского двора, в частности, о сражениях и столкновениях, произошедших в то время. Однако писатель, как и другие летописцы того времени, не дает детального описания каждого события. Вместе с тем эта часть книги представляет большую ценность, поскольку автор сам был очевидцем этих событий, о чем свидетельствуют слова Бухари, который отмечает: «Как бы то ни было, ваш покорный слуга Мирза Шамс все видел своими глазами и сохранил как свидетельство на этом листе» [1: 108].

Во второй части книги, которая, по всей видимости, является дополнением самого В.В. Григорьева, приводятся сведения о городах, правителях и эмирах этих городов, однако сведения о деятелях науки, культуры, литературы и искусства достаточно скудны. Вместе с тем названия некоторых древних городов Мавераннахра и Средней Азии, упомянутые в этой части книги, сегодня претерпели изменения, и с этой точки зрения представляют большую ценность для историографии, поскольку позволяют получить сведения об исконных и древних названиях того времени.

Однако во второй части книги в ряде случаев не соблюдается хронологический порядок событий Бухарского ханства. В этой связи автор перевода Мухаммадакбар Ашик предпринимает попытку устранения этих недостатков и, по мере возможности, пытается восстановить хронологический порядок событий. Следует отметить, что в этой части книги (с точки зрения языка и стиля изложения) порой трудно отличить слова переводчика В.В. Григорьева от слов самого автора, Мирзы Шамс Бухари, причиной чего, на наш взгляд, являются способы передачи реалий оригинала, избранные переводчиком. Для достоверной оценки адекватности перевода необходима рукопись, т.е. оригинал текста самого Бухари или же русский перевод книги, которыми, к сожалению, мы не располагаем. Наблюдения показывают, что несоответствия в названиях отдельных городов и селений и изменения в именах правителей и эмиров обусловлены отсутствием в русском языке фонем некоторых персидских букв, в результате чего в текст перевода был введен ряд новых лексем.

Следует отметить, что в ходе подготовки книги Мухаммадакбар Ашик стремился не вносить изменения в текст перевода, но сохранить ее исконную форму. Например, там, где дата, год или же слово приведены с ошибками, переводчик приводит их в той же форме, а исправления вносит лишь в своих примечаниях и комментариях.

Изучение структурных особенностей книги Бухари показывает, что комментарии и указатели сочинения также представляют собой весьма важную и обширную часть, куда входят: указатели аятов, хадисов, стихов, поэтических терминов, имен, географических названий, сочинений, племен и народностей. Также в книге приводятся сноски, содержащие заслуживающие внимания сведения.

В некоторых случаях автором использован поэтический стиль изложения, примером чему может послужить следующий стихотворный отрывок, заимствованный из первой главы «Гулистана» Саади [8: 25]:

Сари чашма бояд гирифтан ба бел,
Чу пур шуд нашояд гузаштан ба пил [1: 70].
Источник засыпать лопатой – не труд,
Рекой полноводной слоны не пройдут.

По случаю болезни Амира Умархана, которого посещает Мухаммад Алихан вместе со своим лечащим врачом, автор приводит следующие бейты из «Маснавий ма’нави» Мавлана:

Харчӣ карданд аз илочу аз даво,
Гашт ранҷ афзуну иллат нораво [1: 97].
Все, что применили они из лекарств и из снадобья,
обернулось страдания ростом и крушением надежд.

Или же другой пример. О завоевании Амиром Насрулло Бухары и его жестоком обращении с жителями этого города автор пишет:

Бар ман аст имрӯзу фардо бар вай аст,
Хуни мазлумон чунин зоеъ кай аст.
Постигло меня сегодня, а завтра постигнет его.
Кровь, угнетенных, когда так пропадет?

Текстологический анализ бейтов показал, что эти строки заимствованы из «Маснавий ма’нави» Мавлана, однако второй бейт приведен с некоторыми изменениями, поскольку в сочинении Мавлана последняя строка звучит иначе:

Хуни чун ман кас чунин зоеъ кай аст [5, 11].
Чья же кровь, подобная моей, когда так пропадет?

Следует отметить, что автор, используя строки из Мавлана, не упоминает его имени, однако это не опровергает тот факт, что писатель хорошо знаком с наследием великих поэтов таджикской литературы – Мавлана и Саади.

В некоторых случаях автор применяет также аллюзии на Коранические аяты, что свидетельствует о многогранности творчества этого литератора. Описывая кончину Хусайнходжи, эмира Кашгара, он пишет: «После свидания с братом в ту же ночь наступила смерть Хусейнходжи и тогда был зачитан аят “Когда же наступает их срок, они не могут отдалить или приблизить его даже на час”» (Сура аль-А’раф, 34. – *Н.Н.*) [1: 99].

В другом месте, где Амир Хусейн прощает одного из министров, автор цитирует: «Амир прочитав аят “Тех, кто расходует в достатке и в нужде, Кто, сдерживая гнев, прощает людям”, зачеркнул пером прощения прегрешения в прошедших деяниях» (Сура Семейство Имрана, 134) [1: 86].

Таким образом, в книге запечатлены важнейшие исторические события, произошедшее во времена правления бухарских и кашгарских эмиров, что удостоверяет ее значимость как ценного литературного, научного и исторического источника древности. В целом в исследуемом сочинении нашли отражение важнейшие события, произошедшие в таких домах Кокандского ханства, как династия Шохруха, Рахима, Абдулкарима, Сулеймона, Шохрух-и Сони, Бузбута, Алимхана, Мухаммад Умархана, Мухаммед Али, Шерали, Муродхона, Худоярхана, Мулло, Сайидсултана, Носируддина.

Историко-литературное сочинение Мирзы Шамс Бухари «История Бухары, Коканда и Кашгара» признано одним из ценных источников изучения социально-политического и культурного положения Кокандского ханства и содержит редчайшие свидетельства о литературных кружках и центрах этого периода, оказавших глубокое влияние на литературную и социальную жизнь таджикского народа в этот и последующие периоды.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бухари Шамс*. История Бухары, Коканда и Кашгара / Введение, комментарии и исследование Мухаммадакбара Ашика. Тегеран: Наследие писем, 1377. 340 с.
2. *Гафуров Бободжон*. Таджики. Древняя, древняя, средневековая и современная история. Душанбе: Ирфон, 2010. 870 с.
3. *Дехудо Алиакбар*. Словарь. Т. 7. Тегеран: Фирдоуси, 1335.
4. *Каюмов А.* Кокандская литературная среда. Ташкент: ФАН Узбекской ССР, 1961. 359 с.
5. *Мавлана Джалал ад-Дин Мухаммад*. Маснавий ма'нави / Под ред. доктора Тауфика Субхани. Тегеран, 1373. 1005 с.
6. *Мирмухамедов О.Т.* Арабская форма образования множественного числа в литературном таджикском языке XVIII и XX (на примере арабской формы множественного числа) / О.Т. Мирмухамедов, Б.П. Ашрапов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2021. № 6. С. 53–59.
7. *Нигматов Н.И.* Арабские слова в «Диван»-е Алишера Навои / Н.И. Нигматов, Б.П. Ашрапов // Актуальные научные исследования в современном мире. 2022. № 2–6(82). С. 148–153.
8. *Саади Шерози*. Гулистон / Под ред. Сахобиддина Сиддикова; подгот. Мубашшир Акбарзод. Душанбе: Просвещение, 2014. 248 с.

REFERENCES

1. Bukhari Shams. (1377) The History of Bukhara, Kokand and Kashgar / Introduced, commented and edited by Muhammadakbar Ashik. Tehran. Nasledie Pisem Publ. 340 p.
2. Gafurov Bobojon. (2010) Tajiks. The Ancientest, Ancient, Medieval and Modern History. Dushanbe. Irfon Publ. 870 pp.
3. Dehudo Aliakbar. (1335) Vocabulary. Vol. 7. Tehran. Ferdowsi Publ.
4. Kayumov A. (1961) Kokand Literary Circle. Tashkent. The Uzbek SSR Press. 359 p.
5. Mavloni Jalal ad-Din Muhammad. (1373) Masnavi ma'navi / Ed. by Dr. Taufik Subhani. Tehran. 1005 p.
6. Mirmukhamedov O.T. Arabic Form of Plural Formation in the Tajik Literary Language Referring to the 18th and the 20th (on the example of the Arabic plural form) / O.T. Mirmukhamedov, B.P. Ashrapov. *Bulletin of the Tajik National University. Series of Philological Sciences*. 2021. No 6, pp. 53–59.
7. Nigmatov N.I. Arabic Words in “Divan” by Alisher Navoi / N.I. Nigmatov, B.P. Ashrapov. *Actual Scientific Research in Modern World*. 2022. No 2–6(82), pp. 148–153.
8. Saadi Sherozi. (2014) Guliston / Ed. by Sakhobiddin Siddikov; prepared by Mubashshir Akbarzod. Dushanbe. Prosveshchenie Publ. 2014. 248 p.

Сведения об авторе:

Нумонджон Исломович Нигматов,	Nu'monjohn I. Nigmatov,
доктор философии (PhD)	Doctor of Philosophy Phd
доцент	Associate Professor
Худжандский государственный университет имени Б. Гафурова	Khujand State University named after academician B. Gafurov
	numonjon_91@mail.ru